

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2025/2026 – 2026/2027

Rok akademicki 2025/2026, 2026/2027

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Germanistyki
Kierunek studiów	filologia germańska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok I, semestr 2; rok II, semestr 3
Rodzaj przedmiotu	przedmiot specjalnościowy (specjalność translatoryczna), do wyboru
Język wykładowy	język niemiecki, język polski
Koordynator	dr hab. Krzysztof Nycz, prof. UR
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	pracownicy Instytutu Germanistyki

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
2				30					3
3				30					4
Suma				60					7

1.2. Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie laboratorium: zal. z oceną po semestrze 2 i 3, egzamin pisemny po semestrze 3.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1. Wybór specjalizacji translatorycznej.
--

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C ₁	Nabywanie i doskonalenie kompetencji translatorskich niezbędnych do tłumaczenia tekstów popularnonaukowych w z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki zgodnie z obowiązującymi normami.
C ₂	Poszerzenie terminologii z różnych dyscyplin naukowych.
C ₃	Umiejętność korzystania z narzędzi poszukiwania informacji oraz wykorzystywania źródeł internetowych.
C ₄	Doskonalenie umiejętności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych poprzez wybór odpowiednich strategii i technik tłumaczenia.

3.2. Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student ma pogłębioną i poszerzoną wiedzę na temat sporządzania tłumaczeń specjalistycznych z różnych dyscyplin naukowych, zna rolę tłumacza i uwarunkowania działalności translatorskiej w tym zakresie.	K_Wo6 K_Wo7 K_Wo8 K_Wo9 K_W10
EK_02	Student potrafi zarówno podczas pracy indywidualnej, jak i pracując w grupie wykonywać poprawne pod względem stylistycznym i gramatycznym tłumaczenia różnego rodzaju tekstów popularnonaukowych z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski, stosując przy tym odpowiedni rejestr języka wraz z adekwatną terminologią.	K_U02 K_U03
EK_03	Student potrafi krytycznie analizować teksty popularnonaukowe, dokonać wyboru odpowiedniej strategii tłumaczeniowej.	K_U04
EK_04	Student potrafi współpracować z innymi osobami w zakresie planowania i wykonania zadań zespołowych, jest gotów na krytyczną ocenę swoich umiejętności przez innych członków zespołu.	K_Ko1
EK_05	Student jest gotów do ustawicznego doskonalenia zawodowego i jest zorientowany na samodzielne zdobywanie wiedzy dotyczącej teorii i praktyki tłumaczeniowej w przedmiotowym obszarze.	K_Ko4

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Treści merytoryczne

B. Problematyka laboratorium

Treści merytoryczne
Semestr 2
Definicja tekstu popularnonaukowego, jego cechy oraz definicja stylu popularnonaukowego.
Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych z dziedziny historii.
Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych z dziedziny nauk przyrodniczych.
Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych z dziedziny sztuki.
Semestr 3
Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych o charakterze ekonomicznym.
Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych o charakterze prawnym.
Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych technicznych.
Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych z dziedziny medycyny.

3.4 Metody dydaktyczne

Laboratorium: ćwiczenia w tłumaczeniu tekstów pisanych i mówionych: tłumaczenie tekstów, analiza i interpretacja tekstów źródłowych z różnych dziedzin naukowych. Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, praca w grupach, praca indywidualna, praca domowa (pisemna).

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_01	analiza i przygotowywanie tłumaczeń w trakcie zajęć, egzamin	lab.
EK_02	analiza i ocena tłumaczeń pisemnych przygotowanych podczas zajęć indywidualnie/w parach/w grupach oraz w domu, egzamin	lab.
EK_03	przygotowywanie tłumaczeń w trakcie zajęć, obserwacja w trakcie zajęć	lab.
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć	lab.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć	lab.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunki ogólne:

- po 2. i 3. semestrze zaliczenie z oceną,
- po 3. semestrze egzamin pisemny

Warunki uzyskania zaliczenia semestru na ocenę:

- wykonywanie pisemnych tłumaczeń zgodnie z zaleceniami wykładowcy i w wyznaczonych terminach (tłumaczenia ocenione negatywnie należy wykonać ponownie i zaliczyć na ocenę pozytywną),
- przygotowanie i przedstawienie prezentacji multimedialnej na temat wyznaczony przez prowadzącego zajęcia,
- wykonanie zadanych ćwiczeń leksykalnych,
- uzupełnianie glosariusza w wyznaczonym terminie.

Aby uzyskać pozytywną ocenę z egzaminu przewidzianego planem studiów, student powinien uzyskać min. 60% wymaganych punktów.

Kryteria oceny prac pisemnych:

5.0 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia na poziomie 96%-100%

4.5 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia na poziomie 90%-95%

4.0 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia na poziomie 80%-89%

3.5 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia na poziomie 70%-79%

3.0 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia na poziomie 60%-69%

2.0 - wykazuje znajomość każdej z treści kształcenia poniżej 60%.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	60
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	105
SUMA GODZIN	175
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	7

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Najnowsze niemieckie publikacje o charakterze popularnonaukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu.

Propozycje niemieckich czasopism popularnonaukowych:

- Spektrum der Wissenschaft
- Psychologie heute
- Sterne und Weltraum.
- Geist und Gehirn
- GEO Wissen
- GEO Epoche
- GEO kompakt
- Bild der Wissenschaft

Propozycje polskich czasopism popularnonaukowych:

- Astronomia
- Charaktery
- Delta
- Horyzonty techniki
- Mówią wieki
- Sekrety nauki
- Świat wiedzy
- Wiedza i życie

Literatura uzupełniająca:

Bender, Anna / Sokołowska, Małgorzata / Żak, Krzysztof: Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2017.

Gut, Dawid / Majewska, Joanna: Słownik medyczny polsko-niemiecki niemiecko-polski. Czernic: Level Trading, 2013.

Kilian, Alina / Kilian, Agnieszka: Słownik języka prawniczego i ekonomicznego. Tom 1 Niemiecko-Polski. Tom 1 i 2 Polsko-Niemiecki. Warszawa: Wydawnictwo Oficyna, 2009.

Kotowski, Sławomir: Słownik polsko-niemiecki pojęć i kontekstów matematycznych. Rzeszów: Bila, 2017.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej